

Д-р Джордж Пэйтон, Перевод Библии, занятие 10, Проблемы перевода, проблемы культуры, часть 2

© 2024 Джордж Пэйтон и Тед Хильдебрандт

Это доктор Джордж Пэйтон в своем учении о переводе Библии. Это сессия 10 «Проблемы перевода и коммуникации, вопросы культуры, часть 2».

Мы продолжаем обсуждение проблем перевода перевода. Некоторые проблемы общения при переносе текста из исходного текста на одном языке в целевой текст на другом языке.

Итак, это «Культурные вызовы, часть 2». Как мы уже говорили, у нас есть контекст; нам нужно это понять. Нам необходимо понять контекст ситуации и того, кто в ней замешан. Нам необходимо понять ситуацию в ее культурном контексте.

Нам нужно понять, что это за фраза или слово в тексте или абзац в тексте. Нам нужно понять предложение и слова, которые сопровождают слова в этом предложении. И нам необходимо понимать культурные концепции, мировоззрение и употребление слов; все это помогает нам раскрыть смысл текста.

И как это тогда поможет нам в переводе? Итак, первый шаг перевода — расшифровка смысла. Второй шаг перевода — как передать это на другой язык. Итак, мы рассматриваем отрывок из Книги Бытия.

У нас возникла эта трудность, когда я переводил Бытие на язык орма. А в Бытии 29 это ситуация, когда Иаков идет на север, в Месопотамию, и встречает своего дядю Лавана. А потом он хочет жениться на Ребекке, извините, Рэйчел.

А дядя Лабан ловко ловит и обманывает его. А ночью он женится на Лии. Позже он женился на Рэйчел.

А потом там написано, что обе женщины были еще, у них еще не было детей. В 31-м стихе 29-й главы Бытия говорится: «И увидел Господь, что Лия нелюбима. И отверз утробу ее, но Рахиль была бесплодна.

Лия зачала и родила сына и назвала его Рувим. Ибо она сказала: так как Господь увидел страдание мое, то теперь муж мой полюбит меня. Итак, мы работали над этим текстом.

Мы с моим переводчиком из Ормы прочитали текст на английском: Рэйчел не любили. Простите, Лию не любили. Хорошо, теперь поместим это в Орму. И вот, он перевел на Орму.

И слово, которое он произнес, было ненавистно. Лию ненавидели. Итак, Бог открыл ее утробу.

И я думаю, вау, это немного сильно. Для сравнения: он любил Рахиль больше, чем Лию. Итак, это сравнение.

И мой переводчик сказал: « Это все, что у нас есть». У нас нет другого выбора. Итак, при более подробном расследовании с ним они нашли слово любовь.

И знаете, как по-английски можно сказать: «Я люблю пиццу». Или я люблю «Даллас Ковбойз», чего, кстати, нет. Или я люблю что-то другое, к чему у нас на самом деле нет привязанности.

Итак, мы можем это сделать. Они мне нравятся, они мне нравятся. Они мне не нравятся.

Мне это не нравится. Я ненавижу это. Мне это не очень нравится.

Итак, у нас есть не только два слова, у нас есть градации каждого из них. И он мне сказал: либо одно, либо другое. У нас нет различия между симпатией и любовью.

У нас нет различия между неприязнью и ненавистью. У нас есть эти два слова. Хорошо, давайте посмотрим, что говорит Библия на суахили.

Что ж, в Библии на суахили сказано: «Ненавижу это». И я думаю, блин, что мне теперь делать? Так что, если сомневаетесь, читайте инструкцию. Если сомневаетесь, вернитесь к ивриту.

Итак, вернемся к ивриту, и мы проверили это слово, и это слово возненавидели. Это их культурная концепция. Это их мышление и их мировоззрение.

Вот как они смотрят на мир. Итак, если ты кому-то не нравишься, ты скажешь, что этот человек меня ненавидит. Если ты сделаешь кому-то что-то недоброе, меня спросят, почему ты меня ненавидишь. Почему ты меня ненавидишь? Я не ненавижу тебя.

Тогда почему ты сделал то, что сделал? И это дает нам представление о том, что означает текст, когда он говорит: Бог говорит: «Я любил Иакова, но ненавидел

Исава». Это сравнение. Дело не в том, что Бог ненавидит людей, а Бог ненавидит Исава.

Очевидно, Бог благословил Исава. У него было много сыновей. Даже в Новом Завете идумеи были потомками Исава.

Итак, Бог не ненавидел буквально, но таковы были языковые ограничения, и такова их концепция ненависти и любви. Очаровательный. Ладно, они перейдут к другому примеру из книги Руфи.

Рут наполнена культурными последствиями, которых мы не понимаем. И это начинается в первой главе. Итак, сценарий: Елимелех и его жена Ноеминь, и двое их сыновей живут в районе Вифлеема.

Там засуха, там голод. И они уходят и идут в соседнюю страну Моав. И пробыли они там около десяти лет.

В это время умирает Элимелех. За это время двое сыновей женятся. Итак, Мэлон и Киллиан женятся на моавитянках.

Но прежде чем у них родятся дети от этих женщин, Мэлон умирает, и Киллион умирает. И тогда Ноеминь слышит: ох, в Вифлееме прекратился голод. Теперь есть еда.

И она говорит, что я возвращаюсь. Мне нужно вернуться домой. Я не могу оставаться здесь, в Моаве.

У меня здесь нет семьи. Я иду домой. Итак, две дочери пытаются пойти с ней.

А она говорит, девочки, не ходите со мной. И вот что она сказала: верните моих дочерей, зачем вам идти со мной? Есть ли у меня еще сыновья во чреве моем, чтобы они были вам мужьями? Верните моих дочерей, идите, ибо я слишком стара, чтобы иметь мужа. Если бы я сказала, что у меня есть надежда, если бы сегодня вечером я вообще вышла замуж и родила сыновей, вы бы подождали, пока они вырастут? Итак, вы бы воздержались от брака? Нет, дочери мои, ибо мне тяжелее, чем вам.

Ибо рука Господня пошла на меня. И мы спрашиваем себя: о чем, черт возьми, она говорит? Выйти замуж в старости, завести детей, дожждаться мужа. Что со всем этим случилось? Это бессмысленно.

По крайней мере, это не имеет смысла в нашей культуре и, возможно, даже в других культурах мира. Мы не знаем. Итак, имеется в виду обычай заключения брака в левирате.

Левиратный брак говорит во Второзаконии 25:5-9, что если женщина умрет, брат ее умершего мужа женится на ней. Почему? Во-первых, она принадлежит к этой семье и заслуживает того, чтобы оставаться в этой семье. Другое дело, что ей нужен кто-то, кто будет обеспечивать ее и заботиться о ней.

В те времена у людей не было работы. Поэтому она не может пойти и устроиться на работу. Хорошо, я собираюсь вернуться в школу, получить степень и стать учителем начальной школы.

Этого не произошло. Когда женщина – девочка, взрослея, она подчиняется отцу. Когда она выходит замуж, она подчиняется мужу.

Итак, в той культуре того времени она всегда находилась под каким-то мужским авторитетом. Так как же она тогда обеспечит себя и своих детей, если она незамужняя женщина? Итак, брат несет ответственность за то, чтобы жениться на ней. Но что, если у нее нет детей? Если у нее нет детей, как сказано во Второзаконии 25, первый рожденный сын считается сыном умершего мужа.

Он берет имя отца и все имущество, которое было у отца, принадлежит этому мальчику. После этого все остальные дети считаются детьми номер два. Итак, у вас есть различие между вдовой, выходящей замуж за своего брата, и детьми, которых она могла бы иметь.

Хорошо, единственный реальный пример этого — 38-я глава Бытия, где речь идет об Иуде и Фамари. Иуда женился на хананеянке. У нее было три сына.

И первый женился на Фамари. И в тексте говорится, что он был злым. Мы не говорим почему.

Итак, Господь взял его. Господь фактически оборвал его жизнь. Итак, что происходит? Брат номер два должен жениться на Фамари.

Помните, что мы говорили о том, что происходит с детьми. Детей у нее пока нет. Так что же происходит? Первенец получает имущество номер один.

Все остальные дети уходят с мужем номер два. Итак, на самом деле вы сохраняете имя этого человека, который умер. И выражение на иврите возвышает его имя.

Другими словами, сохранить его, чтобы оно выдержало испытание временем. Но он отказался забеременеть от Фамари, потому что не хотел, чтобы ребенок унаследовал имущество его брата. Почему? Мы не знаем.

Но он не хотел увековечивать имя брата. Итак, Господь взял его, и он умер. Хорошо.

Ну и что? Какой во всем этом смысл? Что ж, третий брат был слишком молод, чтобы жениться на Фамари. Может быть, ему было 20, а ему должно было быть 25. Кто знает? Мы не знаем, как долго длился этот период.

Но Иуда отправил ее обратно к отцу и сказал: подожди, пока Шела подрастет. Когда он вырастет, он женится на тебе. Итак, она говорит: ладно, хорошо.

Итак, у нее есть вдовья одежда, которую она носит, и продолжает носить ее год за годом, пока младший брат не вырастет. И потом, он достиг брачного возраста. Иуда был обязан в клановой структуре, в структуре семьи обеспечить мужа Фамари и детей для Фамари.

И эти дети будут принадлежать семье. И семья Иуды будет частью этого. Итак, Иуда посмотрел на ситуацию и сказал: ладно, она вышла замуж за первого, но первый умер.

Она вышла замуж за второго, и второй умер. Что произойдет, если она выйдет замуж за третьего? На самом деле она могла быть причиной смерти номер три. Поэтому мы будем сдерживаться и не позволим этому случиться.

Итак, на самом деле он не исполнял закон, указанный во Второзаконии для своей невестки. События случаются. В конце концов она спит с ним, и в итоге у них заводятся дети.

Так что это единственный случай в Библии, связанный с левиратным браком. Итак, ответственность семьи, ответственность зятя вдовы и все такое. Так что это единственное, что нам нужно продолжать.

Итак, о чем здесь говорит Наоми? Она говорит о том, ладно, я тебе не тесть, твой тесть умер, но я обязан обеспечивать мужей, но не могу. И даже если я сегодня вечером женюсь и у меня родятся близнецы или что-то в этом роде, пройдет 20 или больше лет, 25, 30 лет, прежде чем они вырастут. И вы действительно собираетесь ждать 30 лет, чтобы найти мужа? Нет, ты не сделаешь этого.

Это вздор. Так что возвращайтесь. Понимание этого помогает нам понять этот отрывок из Руфи.

И именно поэтому мы сказали, что такую информацию можно поместить либо в сноску, либо, еще лучше, как насчет введения в книгу? Если вы прочитали это во введении к книге, и ваш ум обострился, а затем вы прочитали текст, все готово,

я понял. Хорошо, идем дальше. Следующая культурная тема находится во второй главе.

Итак, обстановка такова, что там находятся Наоми и Руфь. Они бедны, у них нет денег или у них мало денег, чтобы купить еду. Итак, сейчас сезон сбора урожая, и Руфь говорит: позволь мне пойти и подобрать урожай в поле. Поэтому они позволяют бедным людям следовать за комбайнами и собирать то, что они могут.

Может быть, они получают горстку, может быть, они получают небольшой мешочек с едой. Они могут пойти домой и сделать это. Затем они возвращаются на следующий день и делают это снова.

Позвольте мне пойти и сделать это в чьей-то сфере. И вот, она нашла мужчину по имени Вооз. И она пришла домой с этой большой кучей еды.

И Наоми говорит: откуда ты это взял? А она говорит, от парня, какого-то парня, я не знаю, богатого парня, его зовут Вооз. И она уходит, Боаз? Вы имеете в виду Вооза? Да будет благословен Господь, не лишавший Своей милости к живым и мертвым. Другими словами, пусть Бог, наблюдающий за живыми и мертвыми, благословит Вооза.

А потом она говорит, этот мужчина - родственник. Это буквально говорит о том, что этот человек близок нам. А потом там говорится, что он один из наших искупителей.

А это значит, что он один из тех, кто, возможно, мог бы их выкупить. В ваших английских версиях могут использоваться другие слова. Близкий родственник – это не то слово.

Слово – искупитель. Итак, мы пытаемся рассмотреть это слово «искупитель». Что такое слово «искупитель»? Каковы коннотации за этим? Как он используется? И как нам тогда понять смысл этого отрывка, используя слово «искупитель»? Итак, это в Гоэле.

Извините, слово «искупитель» — это «гоэль» от еврейского глагола «гаал» . И это в книге Левит 25. А что говорит нам книга Левит 25? Там говорится, прежде всего, если у человека есть земельный участок и ему необходимо продать землю, чтобы получить деньги.

Если они хотят вернуть эту землю, им придется ее выкупить. Ну, у него нет денег, чтобы выкупить ее, поэтому он идет к родственнику, наверное, брату или еще кому-то, и говорит: не выкупите ли вы землю обратно? Тогда земля

принадлежит брату, который ее выкупил, но, возможно, они делят землю. Итак, покупка земли – это одно из дел.

Он выкупает землю у того человека, который купил ее у его брата. Другое дело – погасить долг. Если брат в долгах, он занимает деньги.

Иногда его сажают в тюрьму до тех пор, пока ты не расплатишься с долгами. Можете ли вы помочь мне, погасив мои долги? Да. И он это делает.

Он идет и отдает долг за брата. Тогда брат освобождается от этого бремени и может продолжать жить дальше. Еще один спасен из рабства.

Мы видим это в Исходе, где Бог говорит: «Я выкуплю тебя из дома рабства в Египте». Я спасу тебя от этого. Итак, в этом отношении никакой оплаты нет.

Там нет обмена. Бог ничего не заплатил, чтобы вытащить их. Он просто сделал это.

Итак, слово «искупление» можно использовать в более широком смысле, в переносном смысле, для обозначения выхода из этой ситуации в ту ситуацию. Из рабства на свободу. Это слово также используется в отношении Бога, когда речь идет об израильтянах.

Он искупает их в бою или спасает их в бою от врагов, с которыми они сражаются. Итак, там говорится, что Бог искупил нас из руки филистимлян, или Бог искупил нас из другого колена. Поэтому в этом случае также используется слово *go'el* или *go'al*.

Есть и другие варианты употребления, но мы не будем вдаваться в подробности. Но у него есть идея, что вы возвращаете их из этой плохой ситуации в хорошую ситуацию. Итак, у вас происходит такая картина.

Итак, Наоми говорит, что мы бедные люди. Возможно, этот человек окажется одним из тех, кто сможет вывести нас из этой ситуации в лучшую ситуацию – из бедности в комфортную жизнь.

Итак, в главе 3 Руфь идет и разговаривает с Воозом. Она говорит: ты мой искупитель. Я был бы счастлив, если бы ты вышла за меня замуж.

И затем Вооз приводит события в движение, чтобы увидеть, что это может произойти. Но есть другой человек, который имеет право купить землю у Наоми. Имеет право выкупить Рут.

И это в главе 4. Итак, всё начинается с этого. И вот Вооз подошел к воротам. Вот такие люди из городского совета: старейшины, которые принимают решения за общество.

Сел там и вот, мимо проходит Искупитель, о котором говорил Вооз. Итак, этот брат ближе к Элимелеху, умершему мужу, чем Вооз. Он сказал: отвернись, друг, и сядь здесь.

И он отвернулся и сел. Тогда он взял десять человек из старейшин города и сказал: сядьте здесь. Итак, все сели.

Итак, он созывает совет. Он созывает суд. Затем он сказал искипителю: Ноеминь, вернувшаяся из земли Моава, должна продать кусок земли, принадлежавший нашему брату Элимелеху.

И когда мы говорим «брат», это клановые отношения. Все они принадлежат к одному клану и считают себя братьями. Буквальные отец и мать? Нет.

Та же семья? Да. Та же линия, что и у всех отцов. Вы можете проследить их всех до одной семьи.

Итак, я стремился сообщить вам, говоря, что вы должны купить его раньше тех, кто здесь сидит, перед старейшинами нашего народа. Если вы хотите выкупить его, выкупите его. Если нет, скажите мне, возможно, я знаю.

Ибо нет никого, кроме тебя, чтобы выкупить его, и я ищу тебя. И он сказал: я выкуплю его. Итак, помните первое, что мы сказали? Определение цели – выкуп земли у бедного родственника.

Я верну его в семью. Итак, этот парень говорит, конечно. Не проблема.

Вот тут-то и вступает в игру та концепция искупления, о которой мы говорили ранее. Это продолжается. Вооз очень осторожный парень, особенно в том, как он все это излагает.

Он не лукавит, но он хочет изложить это шаг за шагом и очень медленно, объясняя всю эту ситуацию. Затем он говорит это, тогда Вооз сказал: в тот день, когда ты купишь поле из руки Ноеминь, ты должен приобрести и Руфь Моавитянку, вдову умершего, чтобы возвысить имя умершего в его уделе. . Какой покойник? Брат Элимелех? Нет.

У Элимелеха был сын Мелон. Мелон была женой Руфи. Дыня умерла.

Итак, чтобы вырастить для Дыни сына, который затем увековечит имя Дыни и передаст наследство этому мальчику. Это часть гоэля ? Нет, это не так. И что здесь делает Вооз, так это то, что у них есть обычай давать мужа женщине, которая вдова, которая вдова, давать сына этой женщине, у которой нет детей, которая вдова.

Итак, он объединяет брак и концепцию гоэля в одно целое. Так что Рут делается правильно. Мы хотим относиться к Рут правильно, потому что она часть нашей семьи.

И вы пытаетесь понять это и прочитать это как житель Северной Америки, для нас это не имеет смысла. Вы читаете это и уходите, я вроде как понимаю, но не совсем. И это не что-то, что с нами не так.

Мы просто не являемся частью этой культуры. И вот, когда ты это понимаешь, тогда ты понимаешь, что происходит. И у нас есть предложение, которое требует доработки, и нам нужно выяснить, что происходит.

Искупитель сказал, что я не могу выкупить его для себя, потому что поставлю под угрозу свое наследство. Выкупите его для себя. У вас может быть мое право на выкуп, потому что я не могу его выкупить.

Почему он отказался? Во-первых, у него было, как принято говорить здесь, в Америке, право преимущественной покупки. РОФР. Моя невестка — юрист, и она сказала мне, что это распространенная аббревиатура, которую используют юристы.

Этот человек имеет ROFR, право преимущественной покупки. Итак, этот парень имеет право преимущественной покупки. Он отказывается.

Это означает, что Вооз — второй в очереди. И тогда именно Боаз сделает это. Почему он отказался? И что это значит, поставить под угрозу собственное наследство? Итак, у моей жены есть мать.

И когда, пока ее мама жива, она жива, ей за 80, она становится сильной. Как только мама умирает, моя жена и ее братья и сестры наследуют все, что есть у мамы. Итак, если моя жена говорит о моем наследстве, она имеет в виду мое наследство, которое я получу.

Парень, который разговаривает с Воозом, говорит ли он о том, что ему предстоит унаследовать? Наверное, нет, потому что он пожилой человек. У него есть сыновья, может быть, внуки, мы не знаем. Но у него, вероятно, есть сыновья.

Так что же он имеет в виду под моим наследством? И здесь речь идет о проблеме перевода. Вы заглядываете в некоторые версии Библии, и там говорится: мое имение, моя собственность. И что это значит с наследованием? Это вообще хороший перевод моего наследства? И снова загадочный язык; они знают обычаи, и каждый знает, о чем он говорит.

И он, вероятно, говорит здесь о вещах, которые унаследуют мои сыновья. Кажется, с этим согласны комментаторы. Итак, это разрушит то, что унаследуют мои дети.

Как он это сделает? Помните всю концепцию брата-левирата. Если он женится на Руфи, земле, которую он получил от Ноеминь, кому она теперь будет принадлежать? Ребенок, который есть у Рут. Получит ли он землю? Нет.

Более того, у нее есть еще дети. Если у нее есть еще сыновья, то у него теперь есть, может быть, у него теперь четыре сына. Теперь у него их шесть или восемь, или сколько угодно.

Это означает, что имущество, которое у него есть, будет разделено между несколькими сыновьями. Той возможности, произойдет она или нет, было достаточно, чтобы подумать, знаете, может быть, это не очень хорошая идея. Возможно, мне нужно просто держаться за то, что у меня есть.

Культура и все такое. Поэтому он отказался, потому что не хотел ставить под угрозу, что его сыновья получат меньше своего имущества. Очаровательный.

И это так богато. Вы прочитали всю книгу Руфи. И он так богат культурой и традициями.

И все это сокрыто в слове, уделе моем. Итак, что бы мы сделали? Мы бы сказали что-нибудь о моей собственности. Тогда, может быть, сноски, то, что унаследуют мои сыновья.

Нам не нужно объяснять это больше, достаточно сноски, объясняющей концепцию женитьбы зятя на вдове своего брата. Это может быть где-нибудь, может быть, во введении к книге. Опять же, мы пытаемся заполнить пробелы для читателей, чтобы они извлекли из книги максимум пользы.

И мы не можем изменить текст. Мы должны оставаться как можно ближе к тексту в пределах разумного. А потом вся эта концепция искупления.

Хорошо. Также в Руфи есть слово хесед. Хэсэд упоминается во второй главе. Как мы говорили во второй главе, Руфь выходит на это поле и начинает собирать урожай.

И в конечном итоге это поле принадлежит человеку по имени Вооз. И вот Вооз спрашивает своего мастера, который стоит над рабочими, кому принадлежит эта молодая женщина? О, это невестка Ноеминь, пришедшая в Вифлеем из Моава. Итак, он подходит к Рут и говорит: «Ты Рут».

Я слышал о тебе. Вы можете собрать столько, сколько захотите. У нас здесь есть горшки для воды.

Если вы испытываете жажду, выпейте немного воды из горшков с водой. У нас здесь есть еда. Вы можете пообедать с нами.

Итак, они сели и пообедали вместе. И она сказала, что я из Моава. Я этот бедный никто.

Я просто эта женщина, эта вдова. Почему ты так мил со мной? И он сказал ей: потому что я слышал о твоём хэсэде, о том, что ты сделала для Ноеминь. И хэсэд во многих библейских версиях – это доброта, милосердие.

Итак, мы поняли, что она была милой, милой и доброй. Некоторые сказали бы, что они даже верны Наоми. Поэтому важно то, как мы переводим это слово.

Итак, если вы выберете доброту, по крайней мере, мы примерно на стадионе. В итоге она собирала урожай там. И она принесла домой много зерна для себя и для Наоми.

В третьей главе она действительно идет и разговаривает с Воозом. Он спит ночью на том месте, где молотят. И у них есть веяние посевов ячменя.

И вот, она идет туда ночью и ложится рядом с ним. И когда он пытается проснуться, он просыпается. О, Боже мой.

Кто ты? Он поражен человеком рядом с ним. И она сказала: я твоя служанка, Руфь. И буквальные слова, которые она использует.

О, кстати, во второй главе мне нужно это сказать. После того, как он расскажет Руфи, из-за твоей беседы с Наоми я позволяю тебе сделать это. И затем он сказал следующее: Пусть Господь, под крыльями которого вы пришли в поисках прибежища, благословит вас и вознаградит вас за ваш хесэд.

Перенесемся к третьей главе. Наоми говорит: извини. Руфь говорит Воозу: распростер надо мной крылья твои, ибо ты родственник-искупитель. Кто сказал это первым? Сам Вооз.

Теперь она говорит ему это в ответ. Пусть ты будешь моим защитником. Пусть ты будешь моим человеком, который присмотрит за мной.

Пусть я обрету безопасность, безопасность, мир, обеспечение и все остальное. В твоём доме. И он ей говорит: « Этот Хэсэд больше, чем твой первый».

Этот Хэсэд больше вашего первого. О каком Хэсэде идет речь? Что она сделала на этот раз? Ну, она могла бы выйти замуж за другого. Ей не обязательно было заниматься этим зятем.

И он говорит, что ты могла бы выйти замуж за кого-нибудь моложе. Вы могли бы жениться на ком-нибудь богатым или на бедном. У тебя был такой выбор.

И он решил не делать этого. Ты решил выйти за меня замуж. Или кто-то из нашей семьи.

Так что в каком-то смысле она была верна своему умершему мужу. Если она вышла замуж за кого-то вне семьи, я думаю, что этот человек не связан этими левыми и правыми вещами. Что дети тогда будут принадлежать этому парню.

Я думаю. Я не уверен. Но я так думаю.

Соглашаясь выйти замуж за кого-то из семьи Вооза или его клана, она сохраняет имя своего мужа. Она сохраняет, как мы видели в главе 4, она сохраняет его линию. Ребенок получает имущество.

Все это зависело от того, выйдет ли она замуж за кого-нибудь из этой семьи. И поэтому, возможно, если мы посмотрим на это, слово «лояльность» на самом деле может быть лучшим переводом слова «хес» в этом контексте. И для этого, безусловно, есть основания.

Некоторые люди думают, что верность может быть даже основным смыслом хэсеса в Ветхом Завете. Из-за вашей преданности Руфи, извините, из-за вашей преданности Ноеминь во второй главе, имеет ли это смысл? Конечно, так оно и есть. Учитывая твою преданность нашей семье, имеет ли это смысл? Для этого есть веские основания.

Так что, возможно, верность здесь будет лучшим переводом. Или верность, а не доброта, доброта или милосердие. Поэтому мы пытаемся найти слова, которые наилучшим образом передают смысл.

Так следует ли переводить это как доброта? Возможно, нет. Итак, помните: каждое слово, которое мы используем, и каждая используемая фраза находятся

в концептуальной и реальной части этой культуры. То, как они думают и воспринимают, является частью этого.

То, как у них есть нормальная деятельность и обычаи, такие как левиратный брак, как гоэль, - все это находится в одном месте. Таким образом, мы переводим смысл слова в этом конкретном контексте. Поэтому, если хесед может означать несколько вещей, если он означает верность или преданность в одном, то в переводе мы используем это слово.

Если в другом смысле оно означает милосердие и доброту, то в переводе мы используем именно это. Поэтому мы всегда переводим смысл в соответствии с контекстом, в котором он находится. Спасибо.

Это доктор Джордж Пэйтон в своем учении о переводе Библии. Это занятие 10 «Проблемы перевода и коммуникации, вопросы культуры, часть 2».